

EZGİLER EZGİSİ

GİRİŞ

Ezgiler Ezgisi aşk şiirleridir. Büyük bir çoğunluğu iki sevgilinin, yani erkekle kadının, karşılıklı olarak söylediği şiirlerden oluşur. Kitap “Süleyman'ın Ezgiler Ezgisi” diye başladığı için “Süleyman'ın Ezgisi” olarak da bilinir.

Yahudiler Ezgiler Ezgisi'ni Tanrı'yla halkı arasındaki ilişkiler olarak yorumlarken, Hristiyanlar Mesih'le kilise arasındaki ilişkiler olarak görmüşlerdir.

1

¹ Süleyman'ın Ezgiler Ezgisi.

Kız

² Beni dudaklarıyla öptükçe öpsün!
Çünkü aşkın şaraptan daha tatlı.

³ Ne güzel kokuyor sürdüğün esans,
Dökülmüş esans sanki adın,
Kızlar bu yüzden seviyor seni.

⁴ Al götür beni, haydi koşalım!
Kral beni odasına götürsün.

Kızın arkadaşları

Seninle coşup seviniriz,
Aşkını şaraptan çok överiz.

Kız

Ne kadar haklılar seni sevmekte!
⁵ Esmerim ben, ama güzelim,
Ey Yeruşalim kızları!

- Kedar'ın çadırları gibi,
Süleyman'ın çadır bezleri gibi kara.
- 6 Bakmayın esmer olduğuma,
Güneş kararttı beni.
Çünkü kızdılar bana erkek kardeşlerim,
Bağlara bakmakla görevlendirdiler.
Ama kendi bağima bakmadım.
- 7 Ey sevgilim, söyle bana, sürünü nerede otlatıyorsun,
Öğleyin nerede yatırılıyorsun?
Neden arkadaşlarının sürüleri yanında
Yüzünü örten bir kadın durumuna düşeyim*?

Kızın Arkadaşları

- 8 Ey güzeller güzeli,
Bilmiyorsan,
Sürünün izine çık,
Çobanların çadırları yanında
Oğlaklarını otlat.

Erkek

- 9 Firavunun arabalarına koşulu kısırağa benzetiyorum seni, aşkım benim!
- 10 Yanakların süslerle,
Boynun gerdanlıklarla ne güzel!
- 11 Sana gümüş düğmelerle altın süsler yapacağız.

Kız

- 12 Kral divandayken†,
Hintsümbülümün güzel kokusu yayıldı.
- 13 Memelerim arasında yatan
Mür dolu bir kesedir benim için sevgilim;

* 1:7 Eski çağlarda kadının örtünmesi fahişe olduğunu gösterirdi.

† 1:12 “Divandayken” ya da “Sofradayken”.

14 Eyn-Gedi bağlarında
Bir demet kına çiçeğidir benim için sevgilim.

Erkek

15 Ah, ne güzelsin, aşkım, ah, ne güzel!
Gözlerin tıpkı birer güvercin!

Kız

16 Ne yakışıklısın, sevgilim, ah, ne çekici!
Yeşilliktir yatağımız.

Erkek

17 Sedir ağaçlarıdır evimizin kirişleri,
Tavanımızın tahtaları ardıçlar.

2

Kız

1 Ben Şaron* çiğdemiyim,
Vadilerin zambağıyım.

Erkek

2 Dikenlerin arasında zambak nasılsa
Kızların arasında öyledir aşkım.

Kız

3 Orman ağaçları arasında bir elma ağacına benzer
Delikanlıların arasında sevgilim.
Onun gölgesinde oturmaktan zevk alırım,
Tadı damağımda kalır meyvesinin.

4 Ziyafet evine götürdü beni,
Üzerimdeki sancağı aşkı.

5 Güçlendirin beni üzüm pestiliyle,
Canlandırın elmayla,
Çünkü aşk hastasıyım ben.

6 Sol eli başımın altında,

* 2:1 “Şaron” verimli bir kıyı bölgesiydi.

Sağ eli sarsın beni.

- ⁷ Dişi ceylanlar,
Yabanıl dişi geyikler üstüne
Ant içiriyorum size, ey Yeruşalim kızları!
Aşkımı ayıltmayasınız, uyandırmayasınız diye,
Gönlü hoş olana dek.

⁸ İşte! Sevgilimin sesi!

Dağların üzerinden sekerek,
Tepelerin üzerinden sıçrayarak geliyor.

⁹ Sevgilim ceylana benzer, sanki bir geyik
yavrusu.

Bakın, duvarımızın ardında duruyor,
Pencerelerden bakıyor,
Kafeslerden seyrediyor.

¹⁰ Sevgilim şöyle dedi:

“Kalk, gel aşkım, güzelim.

¹¹ Bak, kış geçti,

Yağmurların ardı kesildi,

¹² Çiçekler açtı,

Şarkı mevsimi geldi,

Kumrular ötüşmeye başladı beldemizde.

¹³ İncir ağacı ilk meyvesini verdi,

Yeşeren asmalar mis gibi kokular saçmakta.

Kalk, gel aşkım, güzelim.”

Erkek

¹⁴ Kaya kovuklarında,

Uçurum kenarlarında gizlenen güvercinim!

Boyunu bosunu göster bana,

Sesini duyur;

Çünkü sesin tatlı, boyun bosun güzeldir.

¹⁵ Yakalayın tilkileri bizim için,

Bağları bozan küçük tilkileri;
Çünkü bağlarımız yeşerdi.

Kız

- 16 Sevgilim benimdir, ben de onun,
Zambaklar arasında gezinir† durur.
17 Ey sevgilim, gün serinleyip gölgeler uzayana
dek,
Engelibeli dağlar üzerinde bir ceylan gibi,
Geyik yavrusu gibi ol!

3

- 1 Gece boyunca yatağımda
Sevgilimi aradım,
Aradım, ama bulamadım.
2 “Kalkıp kenti dolaşayım,
Sokaklarda, meydanlarda sevgilimi
arayayım” dedim,
Aradım, ama bulamadım.
3 Kenti dolaşan bekçiler buldu beni,
“Sevgilimi gördünüz mü?” diye sordum.
4 Onlardan ayrılır ayrılmaz
Sevgilimi buldum.
Tuttum onu, bırakmadım;
Annemin evine,
Beni doğuran kadının odasına götürünceye dek.
5 Dişi ceylanlar,
Yabanıl dişi geyikler üstüne
Ant içiriyorum size, ey Yeruşalim kızları!
Aşkımı ayıltmayasınız, uyandırmayasınız diye,
Gönlü hoş olana dek.

† 2:16 “Gezinir”: İbranice “Sürü otlatır”.

- 6 Kimdir bu kırdan çıkan,
Bir duman sütunu gibi,
Tüccarın türlü türlü baharatıyla,
Mür ve günnükle tütsülenmiş?
- 7 İşte Süleyman'ın tahtırevanı!
İsrailli yiğitlerden
Altmış kişi eşlik ediyor ona.
- 8 Hepsi kılıç kuşanmış, eğitilmiş savaşçı.
Gecenin tehlikelerine karşı,
Hepsinin kılıcı belinde.
- 9 Kral Süleyman tahtırevanı
Lübnan ağaçlarından yaptı.
- 10 Direklerini gümüşten,
Tabanını altından yaptı.
Koltuğu mor kumaşla kaplıydı.
İçini sevgiyle döşemişti Yeruşalim kızları.
- 11 Dışarı çıkın, ey Siyon kızları!
Düğününde, mutlu gününde
Annesinin verdiği tacı giymiş Kral Süleyman'ı
görün.

4

Erkek

- 1 Ah, ne güzelsin, aşkım, ah, ne güzel!
Peçenin ardındaki gözlerin güvercinler gibi.
Siyah saçların Gilat Dağı'nın yamaçlarından
inen
Keçi sürüsü sanki.
- 2 Yeni kırkılıp yıkanmış,
Sudan çıkmış koyun sürüsü gibi dişlerin,
Hepsinin ikizi var.
Yavrusunu yitiren yok aralarında.

- ³ Al kurdele gibi dudakların,
Ağzın ne güzel!
Peçenin ardındaki yanakların
Nar parçası sanki.
- ⁴ Boynun Davut'un kulesi gibi,
Kakma taşlarla* yapılmış,
Üzerine bin kalkan asılmış,
Hepsi de birer yiğit kalkanı.
- ⁵ Sanki bir çift geyik yavrusu memelerin
Zambaklar arasında otlayan
İkiz ceylan yavrusu.
- ⁶ Gün serinleyip gölgeler uzayınca,
Mür dağına,
Günnük tepesine gideceğim.
- ⁷ Tepeden tırnağa güzelsin, aşkım,
Hiç kusurun yok.
- ⁸ Benimle gel Lübnan'dan, yavuklum,
Benimle gel Lübnan'dan!
Amana doruğundan,
Senir ve Hermon doruklarından,
Aslanların inlerinden,
Parsların dağlarından geç.
- ⁹ Çaldın gönlümü kızkardeşim, yavuklum,
Bir bakışınla,
Gerdanlığının tek zinciriyle çaldın gönlümü!
- ¹⁰ Aşkın ne güzel, kızkardeşim, yavuklum,
Şaraptan çok daha tatlı;
Esansının kokusu her türlü baharattan güzel!
- ¹¹ Ey yavuklum, bal damlar dudaklarından,

* **4:4** “Kakma taşlarla” ya da “Silahhane olarak”. İbranice sözcüğün anlamı kesin olarak bilinmiyor.

- Bal ve süt var dilinin altında,
Lübnan'ın kokusu geliyor giysilerinden!
- ¹² Kapalı bahçesin sen, kızkardeşim, yavuklum,
Kapalı bir kaynak, mühürlü bir pınar.
- ¹³ Fidanların nar bahçesidir;
Seçme meyvelerle,
Kına ve hintsümbülüyle,
- ¹⁴ Hintsümbülü ve safranla,
Güzel kokulu kamış ve tarçınla, her türlü
günnük ağacıyla,
Mür ve ödle, her türlü seçme baharatla.
- ¹⁵ Sen bir bahçe pınarısın,
Bir taze su kuyusu,
Lübnan'dan akan bir dere.
- Kız*
- ¹⁶ Uyan, ey kuzey rüzgarı,
Sen de gel, ey güney rüzgarı!
Bahçemde es de güzel kokusu saçılısın.
Sevgilim bahçesine gelsin, seçme meyvelerini
yesin!

5

- Erkek*
- ¹ Bahçeme girdim, kızkardeşim, yavuklum,
Mürümü topladım baharatımla,
Gümecimi, balımı yedim,
Şarabımı, sütümü içtim.

Kızın Arkadaşları

Yiyin, için, ey dostlar!
Mest olun aşktan, ey sevgililer!

- Kız*
- ² Ben uyuyordum ama yüreğim uyanıktı.

Dinleyin! Sevgilim kapıyı vuruyor.
“Aç bana, kızkardeşim, aşkım, eşsiz güvercinim!
Sırılsıklam oldu başım çiyden,
Kaküllerim gecenin neminden.”

³ Entarimi çıkardım,
Yine giyinmeli miyim?
Ayaklarımı yıkadım,
Yine kirletmeli miyim?

⁴ Kapı deliğinden uzattı elini sevgilim,
Aşk duygularım kabardı onun için.

⁵ Kalktım, sevgilime kapıyı açayım diye,
Mür elimden damladı,
Parmaklarımdan aktı
Sürgü tokmakları üzerine.

⁶ Kapıyı açtım sevgilime,
Ama sevgilim yoktu, gitmişti!
Kendimden geçmişim o konuşurken.
Aradım onu, ama bulamadım,
Seslendim, ama yanıt vermedi.

⁷ Kenti dolaşan bekçiler buldu beni,
Dövüp yaraladılar.
Sur bekçileri alıp götürdü şalım.

⁸ Size ant içiriyorum, ey Yerusalım kızları!
Eğer sevgilimi bulursanız,
Söyleyin ona, aşk hastasıyım ben.

Kızın Arkadaşları

⁹ Farkı ne sevgilinin öbürlerinden,
Ey güzeller güzeli?
Farkı ne ki, bize böyle ant içiriyorsun?

Kız

¹⁰ Sevgilimin teni pembe-beyaz, ılık ılık yanıyor!
Göze çarpıyor on binler arasında.

- 11 Başı saf altın,
Kakülleri kıvrır kıvrır, kuzgun gibi siyah.
- 12 Akarsu kıyısındaki
Güvercinler gibi gözleri;
Sütle yıkanmış,
Yuvasındaki mücevher sanki.
- 13 Yanakları güzel kokulu tarhlar gibi,
Nefis kokular saçıyor.
Dudakları zambak gibi,
Mür yağı damlatıyor.
- 14 Elleri, üzerine sarı yakut kakılmış altın çubuklar,
Gövdesi laciverttaşıyla süslenmiş cilalı fildişi.
- 15 Mermer sütun bacakları
Saf altın ayaklıklar üzerine kurulmuş.
Boyu bosu Lübnan dağları gibi,
Lübnan'ın sedir ağaçları gibi eşsiz.
- 16 Ağzı çok tatlı,
Tepeden tırnağa güzel.
İşte böyledir sevgilim, böyledir yarım, ey
Yeruşalim kızları!

6

Kızın Arkadaşları

- 1 Nereye gitti sevgilin,
Ey güzeller güzeli,
Ne yana yöneldi?
Biz de onu arayalım seninle birlikte!

Kız

- 2 Bahçesine indi sevgilim,
Güzel kokulu tarhlara,
Bahçede gezinmek*, zambak toplamak için.

* 6:2 “Gezinmek” ya da “Sürü otlatmak”.

³ Ben sevgilime aitim, sevgilim de bana,
Gezinip† duruyor zambaklar arasında.

Erkek

- ⁴ Sevgilim, Tirsas‡ kadar güzelsin,
Yeruşalim kadar şirin,
Sancak açmış bir ordu kadar görkemli.
- ⁵ Çevir gözlerini benden,
Çünkü şaşırtıyorlar beni.
Gilat Dağı'nın yamaçlarından inen
Keçi sürüsünü andırıyor siyah saçların.
- ⁶ Yeni yıkanmış, sudan çıkmış dişi koyun sürüsü gibi
dişlerin,
Hepsinin ikizi var;
Yavrusunu yitiren yok aralarında.
- ⁷ Peçenin ardındaki yanakların
Nar parçası sanki.
- ⁸ Altmış kraliçe,
Seksen cariye,
Sayısız bakire kız olabilir;
- ⁹ Ama bir tanedir benim eşsiz güvercinim,
Biricik kızıdır annesinin,
Gözbebeği kendisini doğuranın.
Kızlar sevgilimi görünce, “Ne mutlu ona!”
dediler.
Kraliçeler, cariyeler onu övdüler.

Kızın Arkadaşları

- ¹⁰ Kimdir bu kadın?
Şafak gibi beliren,
Ay kadar güzel,
Güneş kadar parlak,

† 6:3 “Gezinip” ya da “Sürü otlatıp”. ‡ 6:4 “Tirsa”: İsrail'in kuzey krallığındaki ilk başkenti. “Hoş, güzel” anlamına gelir.

Sancak açmış bir ordu kadar görkemli.

Kız

- 11 Ceviz bahçesine indim,
Yeşermiş vadiyi göreyim diye;
Asma tomurcuk verdi mi,
Narlar çiçek açtı mı bakayım diye.
12 Nasıl oldu farkına varmadan,
Tutkum bindirdi beni soylu halkımın savaş
arabalarına.

Kızın Arkadaşları

- 13 Dön, geri dön, ey Şulamlı kız,
Dön, geri dön de seni seyredelim.

Erkek

- Niçin Şulamlı kızı seyretmek istiyorsunuz,
Mahanayim oyununuş seyredercesine?

7

- 1 Ne güzel sandaletli ayakların,
Ey soylu kız!
Mücevher gibi yuvarlak kalçaların,
Usta ellerin işi.
2 Karışık şarabın hiç eksilmediği
Yuvarlak bir tas gibi göbeğin.
Zambaklarla kuşanmış
Buğday yığını gibi karnın.
3 Sanki bir çift geyik yavrusu memelerin,
İkiz ceylan yavrusu.
4 Fildişi kule gibi boynun.
Bat-Rabim Kapısı yanındaki

§ 6:13 “Mahanayim oyunu”: “İki grup halinde oynanan bir oyun” anlamına gelebilir.

- Heşbon havuzları gibi gözlerin.
Şam'a bakan
Lübnan Kulesi gibi burnun.
5 Karmel Dağı gibi duruyor başın,
Pırıl pırıl mora çalar saçların.
Kaküllerine tutsak oldu kral.
6 Ne güzel, ne çekicidir aşk!
Zevkten zevke sürükler.
7 Hurma ağacına benziyor boyun,
Salkım salkım memelerin.
8 “Çıkayım hurma ağacına” dedim,
“Tutayım meyveli dallarını.”
Üzüm salkımları gibi olsun memelerin,
Elma gibi koksun soluğun,
9 En iyi şarap gibi ağzın.

Kız

- Sevgilimin dudaklarına, dişlerine* doğru kaysın.
10 Ben sevgilime aitim,
O da bana tutkun.
11 Gel, sevgilim, kıra çıkalım,
Köylerde† geceleyelim.
12 Bağlara gidelim sabah erkenden,
Bakalım, asma tomurcuk verdi mi?
Dalları yeşerdi mi,
Narlar çiçek açtı mı,
Orada sevişeceğim seninle.
13 Mis gibi koku saçıyor adamotları,
Kapımızın yanibaşında
Taze, kuru,
Her çeşit seçme meyve var.

* 7:9 Septuaginta, Vulgata “Dudaklarına, dişlerine”, Masoretik metin “Uyuyanların dudaklarına”. † 7:11 “Köylerde” ya da “Kına çalıları arasında”.

Senin için sakladım onları, sevgilim.

8

- ¹ Keşke kardeşim olsaydın,
Annemin memelerinden süt emmiş.
Dışarıda görünce öperdim seni,
Kimse de kınamazdı beni.
- ² Önüne düşer,
Beni eğiten
Annemin evine götürürdüm seni;
Sana baharatlı şarapla
Kendi narlarımın suyundan içirirdim.
- ³ Sol eli başımın altında,
Sağ eli sarsın beni.
- ⁴ Ant içiriyorum size, ey Yeruşalim kızları!
Aşkımı ayıltmayasınız, uyandırmayasınız diye,
Gönlü hoş olana dek.

Kızın Arkadaşları

- ⁵ Kim bu,
Sevgilisine yaslanarak çölden çıkan?

Kız

- Elma ağacı altında uyandırdım seni,
Orada doğum sancıları çekti annen,
Orada doğum sancıları çekip doğurdu seni.
- ⁶ Beni yüreğinin üzerine bir mühür gibi,
Kolunun üzerine bir mühür gibi yerleştirdi.
Çünkü sevgi ölüm kadar güçlü,
Tutku ölümler diyarı kadar katıdır.
Alev alev yanar,
Yakıp bitiren ateş gibi.
- ⁷ Sevgiyi engin sular söndüremez,
Irmaklar süpürüp götüremez.

İnsan varını yoğunu sevgi uğruna verse bile,
Yine de hor görülür!

Kızın Arkadaşları

- ⁸ Küçük bir kızkardeşimiz var,
Daha memeleri çıkmadı.
Ne yapacağız kızkardeşimiz için,
Söz kesileceği gün?
- ⁹ Eğer o bir sursa,
Üzerine gümüş mazgallı siper yaparız;
Eğer bir kapıysa,
Sedir tahtalarıyla onu kaplarız.

Kız

- ¹⁰ Ben bir surum, memelerim de kuleler gibi,
Böylece hoşnut eden biri oldum onun gözünde.
- ¹¹ Süleyman'ın bağı vardı Baal-Hamon'da,
Kiraya verdi bağını;
Her biri bin gümüş öderdi ürünü için.
- ¹² Benim bağım kendi emrimde,
Bin gümüş senin olsun, ey Süleyman,
İki yüz gümüş de ürününe bakan kiracıların.

Erkek

- ¹³ Ey sen, bahçelerde oturan kadın,
Arkadaşlar kulak veriyor sesine,
Bana da duyur onu.

Kız

- ¹⁴ Koş, sevgilim,
Mis kokulu dağların üzerinde bir ceylan gibi,
Geyik yavrusu gibi ol!

Bible Revizyon 2008
The Holy Bible in the Turkish Language, Revision of
2008

Public Domain

Language: Türkçe (Turkish)

In the Public Domain due to copyright abandonment for security reasons.

2020-09-01

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files
dated 9 Oct 2020

f28fe8d2-2561-5b64-81f0-8e038d6d85b0